

比较汉泰动物的文化含义与翻译

Kanlaya Khaowbanpaew¹

摘要

汉泰民族由于生存环境和思维方式的不同,从而形成了各具特色的民族文化。文化的差异,使人们赋予同一种动物不同的情感和喻义并采用不同的动物作为喻体。本文将讨论牛、猪、大象、狗、兔子、猫、乌龟、龙、马等动物在汉泰文化中的不同喻义及其翻译策略。笔者希望通过对汉泰动物的文化含义的比较使人们对汉泰动物的文化含义及翻译技巧有大体的了解,为将来的汉泰翻译工作抛砖引玉,尽量避免不同文化背景造成的翻译上的偏差。

关键词: 汉泰翻译、泰汉翻译、动物的文化含义、汉泰文化、文化翻译

一、汉泰动物的文化含义

自古以来人类都生活在大自然之中,与动物相互依存,人类饲养动物,动物为人类提供衣服和食物。因此在人类的语言文化中必然会存在着大量的以动物为喻体的比喻性短语,并依据它们的外貌、体色、习性等特征赋予它们的特定的情感与喻义。

汉泰民族由于生存环境和思维方式的不同,从而形成了各具

¹ 泰国皇太后大学中文系老师,北京语言大学语言学及应用语言学专业在读博士。

特色的民族文化。文化的差异,使人们赋予同一种动物不同的情感和喻义并采用不同的动物作为喻体。下面将介绍牛、猪、大象、狗、兔子、猫、乌龟、龙、马等动物在汉泰文化中的联想和意象,以及其在两种语言表达中的一些具体表现。

1.1 牛

中泰都属于农耕文化。在中国人的心目中,牛的形象是体形庞大、体格强壮、终日劳碌、埋头苦干、无私奉献的典型,因此受到人们普遍的称颂。汉语中赞美牛的词语不少,如“力大如牛”、“气壮如牛”、“牛高马大”、“牛气冲天”,“老黄牛”比喻人们勤劳和倔强的品质等。(包惠南,2001:216)

然而牛在中国所得到的厚爱在泰国却都落到了大象和的身上,这表现在 พละกำลังดุจช้างสาร (力大如象)、ทรหดเหมือนม้า (像马一样有耐力)、ชายชาติอาชาไนย (喻指军人) 等。

泰语中也有许多关于牛的比喻,一般来说“牛”与“水牛”(ควาย)是同一个喻体,两者的象征意义差不多。自古以来,泰国人无论生活在东南西北部都以农耕谋生,家家户户都饲养牛和水牛,因此人们采用牛喻指生活中的大小事情,如 ความวัวไม่ทันหาย ความควายก็เข้ามาแทรก (直译为关于牛的问题还没有解决,另一个关于水牛的问题又发生了。相当于汉语的“一波未平,一波又起”这一成语。)、วัวหายล้อมคอก (牛丢失了以后,才补牢)。

而在相近的喻义中，中国人却把“羊”作喻体，即亡羊补牢。但是“亡羊补牢”与“วัวหายล้อมคอก”的意思有些偏差。亡羊补牢比喻事情出了差错以后及时设法补救，犹未为晚，วัวหายล้อมคอก则比喻事情出了差错以后，才想办法解决，已经来不及了，无法挽救(สมุดพื้นนาถ, 2542 : 101)。

关于泰国把“牛”作喻体，而中国却采用“羊”的现象笔者认为是由地理生态环境差异所造成的。与泰国相比，中国山区较多，气候清爽，较适合养羊。羊是中国最早的家畜，羊肉也是中国人喜爱的食物之一，中国养羊的家庭比泰国的多得多。因此羊自然会受到中国人的重视，以之作比喻。

在泰国传统文化中，人们认为牛和水牛只能做劳动工作的苦力，不聪明，所以把牛比作愚蠢的，不爱动脑筋的人，如 โตเป็นวัวเป็นควาย ยังไม่รู้จักทำมาหากิน 意思是人长大了，但还没有自己的主见（糊里糊涂），像牛似的。其他类似的喻义还有 โง่เหมือนควาย（笨如牛）、สี่ขอให้ควายฟัง。然而中国则以“猪”和“熊”喻指愚笨的人，如“猪头猪脑”，“泥猪瓦狗”，“熊样”等比喻无用之物。（参见第 2 条）

成语 สี่ขอให้ควายฟัง，虽然字面上与“对牛弹琴”相对应，但是两者的含义相差较远。泰国的 สี่ขอให้ควายฟัง有批评的意思，指责听话人很笨，听不懂说话人的意思(สมุดพื้นนาถ, 2542 : 102)，而中国的“对牛弹琴”更侧重说话的人不看对象。像这种看似相

同, 实则不同的词语, 翻译的时候要特别注意, 以免使不同文化环境中的人产生误会从而影响交际。

1.2 猪

汉泰语中对猪的形象和喻义基本一致。猪给人的形象是肮脏而丑陋, 令人讨厌, 集懒、贪、馋于一身, (包惠南, 2001: 223) 例如: 肥得像猪可译为 อ้วนเหมือนหมู。懒得像猪可译为 ใจเกียเหมือนหมู。กินจุเหมือนหมู 直译 (异化) 可译为食量大得像猪一样, 意译 (归化) 可译为 “食量大如牛”。

泰国人认为猪行动缓慢、笨拙和懒惰, 如在形容一个人很懒, 工作做不完堆积成山时, 采用了 ดินพอกหางหมู 这种比喻(สมุดพื้นนาถ, 2542 : 70)。此外中国人同样认为“熊”也是愚笨、无能和无用的。在中国人的心目中, “熊”的形象一般是行动迟缓、笨手笨脚(包惠南, 2001: 215), 因此汉语里有“你真熊”(อี๊ดอาดที่ม)、“看你那熊样”之说, 意思是讽刺对方很愚蠢或很无能。实际上“熊”或“狗熊”的傻既可以“傻得蠢笨”, 又可以“傻得可爱”, 不同的语境中意义也会不同。这一点我们由狗熊的样子就可以联想到, 而在泰国人的眼中熊除了凶狠并没有更多的文化含义。

1.3 大象

在泰国人的心目中, 大象有很高的地位, 传说中它是神的坐骑。它有恩于人类, 在古代是一种很重要的运输工具, 人们打仗

时也要骑大象，大象出现在泰国的许多文学作品中。大象是泰国的象征，更是泰国人民的骄傲，在泰国人民的生活中有着举足轻重的地位。大象体型庞大、体格强壮，因而泰国人把力气大的人比喻为大象，如 พละกำลังดุจช้างสาร (力量大如大象)。จี๋ช้างจับตักแต่น (花费了很多力量，收获却很少，很不值得去做)、ช้างตายทั้งตัวเอาใบไม้มาปิด (大象死亡了，用荷叶遮盖也盖不住：喻指做了坏事怎么掩饰也掩饰不了)、ฆ่าช้างเอง (喻指把美好的东西糟蹋，只取其中少数来用) 都是采用大象的体型庞大等特点作比喻 (สุเมธ พันนาค, 2542 : 58, 63 , 67)。

而在中国文化中“象”同样表现出了体型庞大，强壮有力的特点，如“狮象搏兔，皆用全力”，比喻对待小事情也倾尽全力，体现了象的力量之大。从“盲人摸象”中我们可以看出象的体型巨大造成盲人们无法全面了解。

除此之外，“象”在中国文化里也象征宽厚、平和。在汉字中，“象”谐音“祥”，因此“象”也有“吉祥如意”的象征意义。许多宾馆酒店门口都摆着两头大象，正是取此吉祥之意。

1.4 狗

关于“狗”的文化意义，中泰两国社会也有很大的相似之处。那就是狗的地位很低，形象很差，特别是那些野狗，流浪狗。

虽然中国人喜欢狗的某种品质，如忠实、可靠、勇敢、聪明等，但是，在中国人看来，特别是在过去，狗是看家的动物，不

是供玩赏的，更不像西方人那样把狗看作伙伴。在中国，狗往往使人们联想到令人讨厌的东西，如走狗、狗腿子、狗杂种、狼心狗肺、狐朋狗友等。（王恩科等，2007：123）狗的地位也很低下的，如“狗嘴里吐不出象牙”、“狗肉上不了台面”等。

在泰国传统文化中，狗只不过是野兽。虽然狗可以驯服，但是它的野性仍然存在。在泰国人看来，狗无法与人相比。人有理性，有尊严，如果哪个人缺德，不爱护自身尊严，这样的人就要被鄙视为狗。因此狗经常用以喻指地位低的人、坏人，如 หมาจนตรอก（走投无路的狗）、ชิงหมาเกิด（狗杂种）、หมาลอบกัด（暗中害人者）、หมาหมู่（成群结伴欺负人）、เล่นกับหมาหมาเลียปาก เล่นกับสากสากตีหัว 等，这些都是常说的骂人话。

1.5 兔子

兔子这种动物很有特点：温顺、可爱。但胆子很小，跑得飞快。它的这些特点也相应体现在了人们的语言文化中。

兔子的形象在中国人的心目中是温顺、敏捷的象征。（王恩科等，2007：126）“静如处子，动如脱兔”体现了“兔”的敏捷。说一个人“属兔子的”说明他跑得快。“老虎皮，兔子胆”是以兔子的胆小来作比喻。在泰国文化中，兔子的形象是胆小，如 กระต่ายตื่นตูม（大惊小怪），形容一个人遇到一件很难控制的事情，虽然事情没有那么严重，但是他就惊慌失措了（สมุด พื้นนาถ, 2542：57）。

1.6 猫

猫有两个特点，一是喜欢吃鱼，二是喜欢捉老鼠。在汉语中，猫的比喻形象通常是温顺可爱的，如“馋猫儿”比喻“馋嘴的人”含有亲昵之情。“馋猫儿”就来自猫喜欢偷食的习性。捕鼠是猫的天职，昼伏夜出，主动出击，从不偷懒，满足了人们以猫除鼠的愿望。（王恩科等，2007：123）“猫鼠同眠”比喻官吏失职，这就是因为捕鼠是猫的天职。

泰国人常把猫喻指不可靠的人，如 *ชื่อเหมือนแมวนอนหวด*（表面上很老实，实际上并非如此）（สมิต พินนาค, 2542 : 69）、*ฝากปลาร้างไว้กับแมว*（让猫看守烤鱼，猫就会把鱼吃掉）。由猫在晚上爬墙和走路偷偷摸摸的姿态，人们联想到了小偷，因此以 *แมวขโมย*、*ตีนแมว* 喻指小偷。

1.7 乌龟

乌龟在汉文化中，龟有两种象征意义。一方面龟和鹤一样都是长寿动物，古代的庙宇、宫殿等建筑物前常有石龟，作为祈求长寿的象征。（王恩科等，2007：127）成语中“龟鹤遐寿”、“龟鹤延年”都是取此意义。在“年画”中龟、鹤、松等都是长寿的意象。

在泰国文化中，龟也象征长寿。寺庙里的池塘，乌龟是人们放生时常见的动物之一。此外，由于乌龟行动缓慢，所以泰国人也比喻动作缓慢的人为乌龟，即 *ช้าเหมือนเต่า*。乌龟的喻义还引伸

为愚笨的意思，如 โง่งเงาเต๋าคูน。空心菜是乌龟喜爱的食物，如果有人叫你“ไปกินผักกูดเสียเถอะ”(去吃空心菜吧!)就是在骂你笨。

1.8 龙

在中国文化中，龙有着重要的地位和影响。龙是中国神话中的神物，是神秘的宝物，人们不易见到它。龙的出现，是天下太平的征兆，所以龙被人们视为天地间最大的吉祥物。中国人认为龙寓意吉祥并经常用龙比喻美好的事物。在中国古代人们把龙作为皇权的象征，如真龙天子、龙椅、龙床等。中国人称自己是“龙的传人”。每位中国父母都“望子成龙”，希望孩子长大后能有所成就（王恩科等，2007：121）。

泰国也有“龙（มังกร）”这个词语，但是它没有像汉语那么丰富的文化内涵。在泰国 แดนมังกร（龙之地）是特指中国的名称。泰国人并没有像中国人那么崇拜龙。泰国关于龙的比喻很少，只有 หวังมังกูทัยมังกร（形容不伦不类的东西）等极少数成语。

1.9 马

马在中华民族的文化中地位很高，具有一系列的象征和寓意。马象征奋斗不止、自强不息的进取、向上的民族精神。马又是能力、圣贤、人才、有作为的象征。古人常常以“千里马”来比拟，“千里马”指善跑的骏马，可以日行千里。现在常用来比喻人才或有才华的青少年。还有“马到成功”喻指迅速取得胜利（王恩科等，2007：120）。

在泰国人的心目中，马是非常有活力，自由自在的动物。古代人们打仗、运输和旅行都离不开马。用马作比喻的词语也不少，如 *ทรหดเหมือนม้า*（像马一样有耐力）、*ชายชาติอาญาไย*（喻指军人）等。此外，*มั่วดีดกะโหลก* 喻指举止不文雅、粗心大意、像男孩一样调皮的女孩。

通过汉泰动物文化含义的比较，我们可以看出从动物本身的习性和形态出发，中泰民族对动物的喻义是大体相同的。比如大象、龙和马都属于性善的动物，象征美好的状态与品格。狗是下人的象征等等。

而与中泰两国历史文化和宗教信仰等方面有联系的动物体现出来的文化喻义则显著不同。例如中国人对野生动物比较乐观。除了本性凶猛与个别丑恶的动物外，一般都采取动物美好的品格作为各种动物的象征，例如看重“牛”的勤劳或“猫”给人类做出的贡献，再如兔子温顺，乌龟长寿。这无疑是受到了“人与自然和谐统一”儒家思想的熏陶。

而泰国人比较排斥动物，对动物持有谨慎的态度，并认为人和动物不能混在一起。泰国人一般都把动物的不良野性赋予各种动物的含义，如牛形容愚笨，乌龟形容缓慢的，猫是不可靠的等。泰国人采用动物的比喻来教育人们，给人们灌输人不能像动物那样做事没有理性，而被自己天生的本性诱导。这是受到“人在日常生活的任何事情，不应该疏忽大意”佛教学说的影响。

二、汉泰动物比喻的异同

比喻是形象化的表达方式，是文学作品不可或缺的语言表达手段，也是民族文化的充分展现。比喻常常承载着厚重的民族历史文化，凝结着独特的民族智慧，因此形象生动、词约而义丰，（王恩科等，2007：111）因此比喻的翻译非常值得探讨。

汉语和泰语都有大量以动物设喻的词语，通过分析我们可以看到，汉泰两种比喻既有相同之处，也存在一些差异。喻体和喻义是比喻的二要素，不同语言比喻的差异主要不在喻义而是在喻体上。（王恩科等，2007：148）我们以王恩科等人的理论为基础，以喻体为标准从以下四个方面分析汉泰动物比喻的异同。

2.1 喻体相同

中泰都是亚洲国家，并且都属于农耕文化社会，两国人民自古以来交往频繁，文化交流不断发展。这些因素使得中泰两种语言中存在一些喻体相同的比喻。例如：狗腿子（สุนัขรับใช้）、放虎归山（ปล่อยเสือเข้าป่า）、杀鸡敬猴（เชือดไก่ให้ลิงดู）、两虎相斗（เสือพบสิงห์）、养虎遗患（เลี้ยงลูกเสือลูกจะเข้）等。

2.2 喻体错位

喻体错位是中泰两种比喻中普遍存在的现象。比喻的民族性使得中泰两个民族在表达相同的或相近意义时使用不同的喻体。造成喻体错位的因素有三种，一是生态环境的差异，二是两种民族对同一种动物价值观的偏差，三是生活方式的不同。

2. 2. 1 生态环境的差异

中国是寒温带国家，中国森林中常见的动物，在泰国却不常见如狐狸和狼。因此泰国用狐狸和狼作比喻几乎没有。如：狐群狗党 (เสือสิงห์กระตังแรด)、色狼 (เสือผู้หญิง)。

2. 2. 2 两种民族对同一种动物价值观的偏差

龙在中国是吉祥的，带有神秘色彩的动物，一般“龙”的比喻都是褒义。但是在泰国并没有这种概念。“มังกร”和“มังกร”都是传说中的动物，成语 หัวมังกรท้ายมังกร 来源于古代的一种船，船头雕刻成“มังกร”形状，而船尾却雕刻为“มังกร”形状，看起来有点奇怪，所以用该成语喻指不伦不类 (สุเมธ พินนาท, 2542 : 106)。相同的喻义中国人却以观察到的自然现象作比喻，看到“骡”就创造了“非驴非马”喻指不伦不类。

2. 2. 3 生活方式的不同

在泰国人看来大象是体型最大的陆上动物，大象一次可以搬运很多木材，因此采用 พละกำลังดุจช้างสาร 来形容力量大的人。中国人看重的并不是体型的大小，而是为人类付出的多少。牛以它的辛勤劳动赢得中国人的喜爱，因此有了“力大如牛”之说。

“烹龙炮凤”是夸张的比喻。之所以用凤和龙神话中的动物作比喻，是为了突出珍奇罕见的意思。而 หมูเห็ดเปิดไก่ 则反映出了泰国人在现实生活中的饮食文化，普通老百姓平时吃蔬菜为主，能吃到各种各样的肉被看作菜肴丰盛的一顿饭。

“一颗耗子屎，搅坏了一锅粥”和“ปลาเน่าตัวเดียวเหม็นไปทั้งข้อง”反映出了中泰民族生活方式的不同。因此各自选取了较贴切自身的现实生活作比喻。泰国人一般都吃米饭，中国人则爱喝粥，所以如果粥里掉了一颗耗子屎，结果会如何，对中国人来说这样的比喻形象极了。而泰国人自古以来就靠捕鱼为生，泰国天气非常热，新鲜东西容易坏，所以当一条鱼腐烂，鱼篓里都是臭味，这样的比喻泰国人深有体会。

2.3 喻体矛盾

两种语言虽然都可以用同一动物作为喻体，当用作喻体的同一动物在两种语言中地位悬殊，造成喻义的偏差。例如：笨猪 ไ้เหมือนควาย 虽然也可以说 ไ้เหมือนหมู 但是“猪”对泰国人来说并不是笨的动物，而是懒惰和馋嘴的象征。说到“笨”泰国人就会联想到“ควาย”。同样说到“牛”中国人并没有“笨”的联想，牛则是很强壮，很棒的象征。

再比如“熊样”可以说是 อู้อ้ายเทอะทะเหมือนหมี 但是这样的比喻却不如“อู้อ้ายเทอะทะเหมือนหมู”形象。在泰国人看来“熊”不是笨手笨脚的动物，而是凶猛的野兽。最让人联想到笨手笨脚特征的动物则是“หมู”（猪）。

2.4 喻体空缺

一种语言用作喻体的动物在另一种语言中一般不用来打比喻，即在后一种语言中出现喻体空缺现象。由于不同民族生存的地理

环境、历史文化、风俗习惯等差异，喻体空缺情况比较常见。例如：龙是中国神话中的动物，泰国本来没有龙的传说，威武、神圣、珍奇和高贵等中国赋予龙的含义，在泰国文化中却不存在，所以用龙作喻体的词语都出现喻体空缺现象。例如：望子成龙 หวังให้บุตรเติบโตเป็นเจ้าคนนายคน。一龙一猪 (สังกะสีปนนาค 比喻二人贤愚相去悬殊)，攀龙附凤 (พึ่งบารมีผู้มีอำนาจ 比喻攀附帝王，投靠权贵) 等。

三、汉泰动物比喻及其翻译策略

由于比喻具有鲜明的民族性，以动物设喻的词语也不例外，因此翻译时势必遇到民族差异的困扰。在比喻翻译的过程中，必须考虑到体现民族性、保留形象与传递意义。(王恩科等，2007: 111) 下面笔者将介绍汉泰动物比喻的翻译策略。

3.1 直译

3.1.1 直译加解释法

汉泰语中部分用动物设喻的词语如果直译出来，使读者很难完全理解其喻义，如果改为意译，又无法保存其原有的形象和风格。采取直译加解释的方法来翻译，不仅能够使读者见到其原有的意义，形象和风格，还可以帮助读者进一步理解他们的潜在意义。尽管译文有点罗嗦，却能显出被译比喻的本色。(王恩科等，2007: 111)

笔者认为文学作品或历史文化文章比较适合用这种翻译策略，这样可以向读者介绍原作者国家的文化。本文章的第二大题中第二到第四小题所举的例子都可以直译加解释：例如挂羊头，卖狗肉 (แขวนหัวแกะ แต่ขายเนื้อหมา)、胆小如鼠 (ใจกล้าเหมือนหนู) 等词语可以直译并注释它们的含义和译入语的习惯说法。再如 โต เป็นวัวเป็นควาย ยังไม่รู้จักทำมาหากิน 可以用解释的方法，译为“人长大了，但还没有自己的主见，像牛似的”等。

3. 1. 2直译联想法

由于汉泰两种民族文化差异，其各自的某些比喻意义基本相同，但表达方法差异很大。对这样的比喻要采取直译联想法，即直译原文而得出译文容易使译文读者联想到他们所熟悉的比喻。例如：ขี่ช้างจับตั๊กแตน 可译为“骑象捉螳螂（小题大做）”、สอนจระเข้ให้ว่ายน้ำ 可译为“教鳄鱼游泳（班门弄斧）”、จับเสือมือเปล่า 可译为“空手搏虎（空手套白狼）”。

在一百多年前出版的《三国演义》泰文版中，昭披耶帕康翻译以动物设喻的词语时，采用了直译（异化）策略，受到广泛读者的认同与喜爱。例如：

นายทัพผู้หนึ่ง ใบหน้าใหญ่หน้าผากกว้างร่างดั่งเสือ เหว
ดังหมิ
คนทั้งสองนี้อุปมาเหมือนเสือไม่มีเขี้ยวแลนหาปีกมิได้
เล่าปี่กับลิโป้นั้นอุปมาดังเสือสองตัว

เล่าปี่อุปมาเหมือนมังกร แต่กำเนิดมายังไม่พบน้ำลึก

随着中泰两国之间文化交流日益频繁，两国人民的不断沟通，笔者认为异化译法将越来越广泛地被读者接受。直译这种翻译策略属于异化，较适合用于文学作品或历史文化文章，它有利于宣传原作国家的语言文化，同时也丰富译入语语言和文化，开阔了人们的视野。

3.2 意译

形象化的语言以多彩的形象传递信息，但是不同民族在形象和意义的结合形式上却往往存在差异，相同的形象却无法承载相同的意义。此时意译就成了必然的选择。（王恩科等，2007：110）例如：“狐群狗党”应译为 เสือสิงห์กระทั้งแรด、“非鹿非马”应译为 หัวมังกรท้ายมังกร、“害群之马”应译为 แกะดำ、“色狼”应译为 เสือผู้หญิง 等。

汉泰语言中有些比喻大致相等，两者的差别仅在于形象和风格，翻译时，只要略加改造，即可达意，同时又不偏离于原文比喻的结构与习惯。例如：杀鸡取卵 ฆ่าช้างเอง 可改造为 ฆ่าไก่เอาไข่，佛口蛇心 มือถือสาปากถือศีล 可改造为 ปากนักบวชใจสรพิษ 等。

四、总结

上述比喻的译文仅仅是词典所提供的译文，不一定适合所有的上下文。选择何种翻译策略主要还要考虑到译文的文体和译者

的翻译目的。在翻译小说等文学作品时, 为了能够向读者介绍本国的文化和民族色彩, 保留原作的“神”与“韵”, 可以选择直译(异化)策略。而在翻译学术文章、新闻或者在日常生活的交流中, 需要简单明了的语言, 如果直译会使读者或听话人感到莫名其妙。这时采用意译(归化)策略能让对方一目了然, 一听就懂, 便于交际。

总之在翻译过程中对动物比喻的处理一定要谨慎而又灵活。不可机械地死译硬译, 更不可望文生义, 应尽可能全面地考虑以上涉及的各种因素。

参考文献:

包惠南. 2001. 《文化语境与语言翻译》. 北京: 中国对外翻译出版公司.

刘志雄、杨静荣. 1992. 《龙与中国文化》. 北京: 人民出版社.

刘重德. 1944. 《浑金璞玉集》. 北京: 中国对外翻译出版公司.

王恩科, 李昕, 奉霞. 2007. 《文化视角与翻译实践》. 北京: 国防工业出版社.

พระสมชาย ฐานวุฑโฒ. มงคลชีวิต : ฉบับ "ธรรมทายาท". กรุงเทพฯ : ชมรมพุทธศาสตร์, 2525.

ปริยา สุรจร. ตำนานจีนและตำนานไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์ : การศึกษาเปรียบเทียบ. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2544.

รัชณี โชติดิกุล. ตำนาน ภาณิด และคำพังเพยของไทยที่น่าสัตว์มาเปรียบเทียบ. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2542.

รัตนา บองขาว. การศึกษาอุปมาในวรรณกรรมสามก๊ก ฉบับเจ้าพระยาพระ
คลัง(หน). วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต มหาวิทยาลัยมหิดล, 2547.
สุมล พื้นนาค. ภาพอธิบายสภายืดไทย. พิมพ์ครั้งที่ 7. กรุงเทพฯ : อักษรวัฒนา,
2542.

ABSTRACT**Cultural Translation of Animal Names in
Chinese and Thai Languages****Kanlaya Khaowbanpaew**

Because Chinese and Thai peoples' living environments and ways of thinking are different, distinctive national cultures are formed. Due to cultural differences, people have given the same animals different figurative, emotional and metaphoric meanings.

This article will discuss animals such as cow, buffalo, pig, elephant, dog, rabbit, cat, turtle, dragon and horse in Chinese and Thai cultures, involving their figurative meanings and their translation strategies. I hope that through the comparison of the cultural meanings of animals in Chinese and Thai cultures, people will have a greater understanding of translation techniques regarding animal metaphor in Chinese and Thai, and will avoid translation errors caused by differences in cultural background.

Keywords: *Chinese-Thai Translation, Thai-Chinese translation, Chinese and Thai culture, animal metaphor, cultural translation of animal names*